

༄༅། ༄འི་བསམ་བ་ལྷན་གྱི་མ་རྒྱལ་འབྲིང་བསྐྱེད་གསུམ། །

Длинная, средняя и краткая молитвы, обращенные к Ламе Цонгапе,  
«Спонтанное исполнение замыслов»  
(Джеи сампа лхундупма)



Перевод: Бем Митруев

На изображении: в центре – Лама Цонгкапа. Слева от него – Гьялцаб Дарма Ринчен, справа – Кедруб Дже. Прямо над ним слева направо – Манджушри, Авалокитешвара и Ваджрапани. Непосредственно под Ламой Цонгкапой – Ваджрасаттва. Начиная с левого нижнего угла по часовой стрелке по кругу, находятся шесть мудрецов Муни (санскр. *muni*, тиб. *thub pa*), проявляющиеся в шести мирах, чтобы обуздать шесть видов живых существ:

Джваламукха (санскр. *Jvālātikha*, тиб. *kha 'bar de ba*) – Мудрец мира голодных духов с телом красного цвета, держит в руках драгоценный сосуд с божественной пищей;

Шакьямуни (санскр. *Śākyamuni*, тиб. *shA kya thub pa*) – Мудрец мира людей с телом желтого цвета, держит в руках монашеский посох и патру;

Индра (санскр. *Indra*, тиб. *brgya byin*) – Мудрец мира богов с телом белого цвета, держит в руках лютню;

Вемачитра (санскр. *Vemacitra*, тиб. *thag bzangs ris*) – Мудрец мира асуров с телом зеленого цвета, держит в руках меч и доспехи;

Дхрувасимха (санскр. *Dhruvasiṃha*, тиб. *seng ge rab brtan*) – Мудрец мира животных с телом синего цвета, держит в руках книгу Дхармы;

Дхармараджа (санскр. *Dharmarāja*, тиб. *chos rgyal*) – Мудрец ада с телом синего цвета, держит в руках огонь и воду.

Данная подборка краткой, средней и длинной молитв, обращенных к Ламе Цонгкапе, «Спонтанное исполнение замыслов» была написаны разными авторами. Автор краткой молитвы неизвестен. Среднюю написал Гекор Джампеянг Лобсанг Тендзин Гьяцо из монастыря Цанг-гар (*gtsang sgar don grub rab brtan gling*) в Амдо, также известный как Кекор тулку Тендзин Гьяцо (*kad kor sprul sku bstan 'dzin rgya mtsho*), а также Какор Джампеянг (*ka kor 'jam r'i dbyangs*) (?–1823). Автором третьего текста является Гьял Кхенпо Дракпа Гьялцен (*rgyal mkhan po grags pa rgyal mtshan*) (1762–1835/1837), 23-й настоятель монастыря Лавранг Таши Кхыл. Необходимо отметить, что помимо этой молитвы, обращенной к Ламе Цонгкапе, под названием «Спонтанное исполнение замыслов», именуемое по-тибетски Сампа Лхундупма, существуют молитвы со схожим названием в традиции ньингма и бонпо.

**1. Краткая молитва, обращенная к Ламе Цонгкапе,**

**«Спонтанное исполнение замыслов»**

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་བཅའ་བའི་རང་གཟུགས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །

ГЬЯЛ-КЮН ЦЕ-ВЕ РАНГ-СУК ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ

**Воплощение сострадания всех Победоносных<sup>1</sup> – Манджушри,**

རིགས་སྤུག་འགོ་ལ་སྣང་རྗེ་པད་དཀར་ཅན། །

РИК-ДУК ДО-ЛА НЬИНГ-ЧЖЕ ПЕ-КАР-ЧЕН

**Держатель белого лотоса<sup>2</sup>, проявляющий сострадание  
ко всем существам шести миров,**

མཐུ་སྟོབས་མངའ་བདག་དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་སྟེ། །

ТУ-ТОП НГА-ДАК ДОРДЖЕ ДЗИН-ПЕ ЛХА

**Владыка силы и мощи – Божество, держащее ваджр<sup>3</sup>,**

རིགས་གསུམ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དོ་རྗེ་ཙོང་ཁ་བ། །

РИГ-СУМ ГЬЮ-ТУЛЬ ДОРДЖЕ ЦОНГКАПА

**Ваджр магического проявления трех семейств<sup>4</sup> – Цонгкапа,**

རྒྱལ་བ་སྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю,**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

<sup>1</sup> Традиционно Манджушри считается воплощением мудрости всех будд, но в данном случае он описан как воплощение сострадания всех Победоносных, что не является противоречием.

<sup>2</sup> Авалокитешвара.

<sup>3</sup> Ваджрапани.

<sup>4</sup> Авалокитешвары, Манджушри и Ваджрапани.

*Автор неизвестен.*

**2. Средняя молитва, обращенная к Ламе Цонгкапе,  
«Спонтанное исполнение замыслов»**

༄༅། །ཨོ་ཨུལ་ཀུ་ཅུ་སུ་མ་ཏི་གཏི་མ་མ་སཐ་སུའི་ཏུ།

OM A GURU SUMATI KIRTI MAMA SARVA SIDDHI HUM

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱེ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

ГЬЯЛ-КЮН ЙЕ-ШЕ ЧОЙ-КУ ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ

**Вы – дхармакая возвышенной мудрости всех Победоносных – Манджушри,**

ངེས་པ་ལྡན་ལྡན་ལོངས་སྐྱེ་ཀུན་ཏུ་གཟིགས། །

НГЕ-ПА НГА-ДЕН ЛОНГ-КУ КЮН-ТУ-СИК

**Преисполненная пятью определенностями самбхогакая – Всевидящий  
Авалокитешвара,**

སེང་གེ་ང་རོ་མཚོག་གི་སྐྱུལ་བའི་སྐྱ། །

СЕНГЕ НГА-РО ЧОК-КИ ТУЛЬ-ПЕ-КУ

**Высшая нирманакая – Будда Симханада<sup>5</sup>.**

སྐྱ་གསུམ་སྐྱུན་སྐྱབ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་། །

КУ-СУМ ЛХУН-ДУП ДУК-ПА ДОРДЖЕ ЧАНГ

**Шестой Будда<sup>6</sup> Ваджрадхара – спонтанное единение трех тел,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

<sup>5</sup> Лама Цонгкапа в будущем обретет пробуждение под именем Будда Симханада – «Львиный рык».

<sup>6</sup> Ваджрадхару иногда называют «шестым Буддой», так как он представляет собой сущность будд пяти семейств.

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ཡབ་ཡུམ་གཉིས་དང་ཚོས་ཇི་དོན་གྲུབ་པའི། །

ЯБ-ЮМ НЫИ-ДАНГ ЧОЙЧЖЕ ДОНДУП-ПЕ

**В согласии с удивительными чистыми видениями, увиденными во снах<sup>7</sup>**

ཡ་མཚན་མནལ་ལམ་དག་པའི་གཟེགས་སྣང་དང་། །

ЯМ-ЦЕН НЕЛЬ-ЛАМ ДАК-ПЕ СИГ-НАНГ ДАНГ

**Вашими родителями и Чойдже Дондрупом<sup>8</sup>,**

མཐུན་པར་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ТУН-ПАР ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ ДАНГ ЧЕН-РЕЙ-СИК

**Вы неразделимы с Манджушри, Авалокитешварой,**

གསང་བདག་གཤིན་ཇིའི་གཤེད་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

САНГ-ДАК ШИН-ЧЖЕ-ЩЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Ваджрапани и Ямантакой,**

རྒྱལ་བ་སྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

<sup>7</sup> В «Краткой биографии Цонгкапы» (A Short Biography of Tsongkhapa Alexander Berzin, August 2003), опубликованной на сайте Алекса Берзина, говорится, что родители Цонгкапы видели сны, в которых предвещалось, что их ребенок будет проявлением Авалокитешвары, Манджушри и Ваджрапани. Его будущему учителю – Чойдже Дондуп Ринчену (chos rje don grub rin chen) – Яманатака в видении предсказал, что Лама Цонгкапа родится в Амдо (Северо-Восточный Тибет) и станет его учеником.

<sup>8</sup> В семь лет он принял обеты монаха-послушника от своего наставника Чодже Дондуп Ринчена и был назван Лобсанг Драгпой.

དམ་པ་དུ་མས་ལུང་བསྟན་གཟིགས་སྣང་དང་། །

ДАМ-ПА ДУ-МЕ ЛУНГ-ТЕН СИГ-НАНГ ДАНГ

**Согласно предсказаниям и видениям многих святых<sup>9</sup>,**

ཉིད་ཀྱི་མཛད་བཟང་ལས་དབག་ཨ་ཉི་ག།

НЬИ-КЬИ ДЗЕ-САНГ ЛЕЙ-ПАК АТИША

**А также заключению, которое может быть сделано из ваших деяний<sup>10</sup>,**

བཀའ་བརྒྱུད་སྣ་མ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

КАГЬЮ ЛАМА НАМ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Вы есть одно с Атишей и учителями традиции Кагью<sup>11</sup>,**

རྒྱལ་བ་ལྗོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:**

བསམ་པ་སྙུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

གཞན་ཡང་སྟན་གྱི་ལྷ་དང་རྒྱ་བོད་ཀྱི། །

ШЕН-ЯНГ МЕН-ГЬИ ЛА-ДАНГ ГЬЯ-БЁ-КЬИ

**Неразлучный с Бхаяшажья Гуру<sup>12</sup>,**

མཁས་གྲུབ་ཀུན་དང་བཅོམ་ལྡན་ཤུགས་རྒྱལ། །

КЕ-ДУП КЮН-ДАНГ ЧОМ-ДЕН ШАКЬЕ ГЬЯЛ

<sup>9</sup> Будда Шакьямуни, Гуру Падмасамбхава, Мачик Лабдрон и другие учителя предсказывали появление Ламы Цонгкапы.

<sup>10</sup> Главным образом здесь подразумевается сочинение «Великое руководство по этапам пути к пробуждению», основанное на «Светоче на пути к пробуждению», сочиненном Атишей.

<sup>11</sup> Кроме того считается, что в предыдущих воплощениях Лама Цонгкапа был Марпой и Гампой – родоначальниками школы Кагью.

<sup>12</sup> Будда Медицины.

**Множеством ученых и сиддх Тибета и Индии<sup>13</sup> и Победоносным Царем Шакьев<sup>14</sup>,**

ཚོས་རྒྱལ་རིགས་ལྡན་ལྷན་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །  
 ЧОЙ-ГЪЯЛ РИГ-ДЕН НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ  
**Владыкой Дхармы Калкином<sup>15</sup>,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП  
**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:**

བསམ་པ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །  
 САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་སྲོང་བཙན་གདུང་བརྒྱུད་ལྷན་ས། །  
 ГЪЯЛ-ВА ЧЖАМ-ПА СОНГ-ЦЕН ДУНГ-ГЪЮ НАМ  
**Вы неотделимы от Победоносного Майтреи,  
 потомков царя Тибета Сонгцена Гампо,**

སྣང་མཐའ་ཡས་སོགས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀུན། །  
 НАНГ-ТА-Е СОК ЧОК-ЧУ САНГЪЕ КЮН  
**Амитабхи, будд десяти сторон света<sup>16</sup> и других,**

ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །  
 КЪЯБ-ДАК ДОРДЖЕ ЧАНГ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ  
**Неотделимы от Владыки Ваджрадхары,**

<sup>13</sup>Традиционно считается, что в предыдущих воплощениях Лама Цонгкапа был Нагарджуной, Атишей и многими другими индийскими и тибетскими учеными и сиддхами.

<sup>14</sup>Будда Шакьямуни.

<sup>15</sup>В одном из видений Лама Цонгкапа лицезрел Калачакру, который сказал ему, что Лама Цонгкапа подобен царю Шамбалы Сучандре.

<sup>16</sup>Здесь подразумевается лицезрение Ламой Цонгкапой будд десяти сторон света, которое произошло во время празднования великого молитвенного фестиваля, учрежденного Ламой Цонгкапой в Лхасе.

གྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:**

བསམ་པ་རླུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

བར་ཚད་ཉེར་འཚོ་ཀུན་ལས་སྐྱབ་མཛད་ཅིང་། །

БАР-ЧЕ НЬЕР-ЦЕ КЮН-ЛЕ КЬОБ-ДЗЕ-ЧИНГ

**Вы нераздельны с оберегающими от всевозможных препятствий и вреда**

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བའི་ཚོ་སྐྱིན་ལྟ། །

ЧИ-ДЁ НГО-ДУП ЦОЛЬ-ВЕ ЦЕ-ДЖИНГ-ЛХА

**И дарующими все желанные сиддхи**

ནོར་ལྷ་ཚོས་སྤྱང་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

НОР-ЛХА ЧОЙ-СУНГ НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Божествами долгой жизни, божествами богатства и защитниками учения,**

གྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:**

བསམ་པ་རླུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱབས་མཐུས། །

ДЕ-ТАР СОЛ-ВА ТАБ-ПЕ ЧЖИН-ЛАБ ТУ

**Пусть силой благословения от такого взывания**

གནས་སྐབས་ནད་གདོན་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །

HE-KAB HE-DEŃ DÜ-MIN CHI-BA-DANG

**Временные препятствия: болезни, демонические влияния, преждевременная смерть,**

དགྲ་ཇག་དུག་མཚོན་མི་ཚུ་གཅན་གཟན་སོགས། །

DA-CHJAK DUK-CŃN ME-CHU CHEN-SEN SOK

**Враги, грабители, яд, оружие, огонь, вода, хищные животные и так далее,**

མི་འདོད་ཉེར་འཚོ་མ་ལུས་ཞི་གུར་ཅིག །

MI-DEŃ NYER-CŃE MA-LÜY SHI-GYÜR-CHIK

**Весь без исключения нежеланный вред будет устранен!**

དང་ནས་བབྱང་སྟེ་ཚོ་རབས་སྤང་བ་ཅུ། །

DENG-NE SUNG-TE CE-RAB TENG-BA-RU

**Пусть начиная с сегодняшнего дня в следующих своих рождениях**

དལ་འབྱོར་རྟེན་ཐོབ་འཇམ་མགོན་ལྷ་མ་ཡིས། །

DEL-CHJOR TEN-TOB CHJAM-GON LAMA-YI

**Я, обретя тело со свободами и благами,**

འབྲལ་མེད་རྗེས་བབྱང་ས་ལམ་ལྷུར་བགོད་ནས། །

DEL-ME CHE-SUNG SA-LAM NYÜR-DO-NE

**Непрестанно окруженный вашей заботой,  
быстро пройду ступени и пути**

མཐར་ཐུག་སྐྱུ་བཞིའི་གོ་འཕང་ཐོབ་གུར་ཅིག །

TAR-TUK KU-SHI GO-PANG TOB-GYÜR-CHIK

**И в конце достигну состояния четырех тел!**

ཅིས་པ་འདི་ནི་གད་ཀོར་འཇམ་པའི་དབྱངས་སྟོ་བཟང་བཟླན་འཛོན་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་ངོ་། །

*Это сочинил Гекор Джампеянг Лобсанг Тендзин Гьяцо<sup>17</sup>.*

---

<sup>17</sup> Перерожденец из монастыря Цанг-гар (тиб. *gtsang sgar*) в Амдо.

**3. Длинная молитва, обращенная к Ламе Цонгкапе,  
«Спонтанное исполнение замыслов»**

༄༅། ཨོཾ་ཨུལ་ལུ་རྩ་སུ་མ་ཏི་གེ་རྟི་མ་མ་སའ་སི་རྣེ་མུྱ།

OM A GURU SUMATI KIRTI MAMA SARVA SIDDHI HUM

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱེ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

ГЯЛ-КЮН ЙЕШЕ ЧОЙ-КУ ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ

**Вы – дхармакая возвышенной мудрости всех Победоносных – Манджушри,**

ངེས་པ་ལྔ་ལྔ་ལོངས་སྐྱེ་ཀུན་ཏུ་གཟིགས། །

НГЕ-ПА НГА-ДЕН ЛОНГ-КУ КЮН-ТУ-СИК

**Преисполненная пятью определенностями самбхогакая – Всевидящий  
Авалокитешвара,**

སང་གེ་ང་རོ་མཚོག་གི་སྐྱེལ་བའི་སྐྱ། །

СЕНГЕ НГА-РО ЧОК-КИ ТУЛЬ-ПЕ-КУ

**Высшая нирманакая – Будда Симханада<sup>18</sup>.**

སྐྱེ་གསུམ་སྐྱུན་གྲུབ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་། །

КУ-СУМ ЛХУН-ДУП ДУК-ПА ДОРДЖЕ ЧАНГ

**Шестой Будда<sup>19</sup> Ваджрадхара – спонтанное единение трех тел,**

རྒྱལ་བ་རྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

<sup>18</sup> См. прим. 5.

<sup>19</sup> См. прим. 6.

ལུམས་སུ་བྱུགས་དུས་ཡབ་ཀྱི་གཟིགས་སྣང་ལ།།

ЛХУМ-СУ ШУГ-ДЮ ЯБ-КЫИ СИГ-НАНГ ЛА

**Когда вы вошли в чрево матери, ваш отец в видении узрел,**

ལྷང་ལོ་ཅན་ནས་གསང་བའི་བདག་པོ་ཡིས།།

ЧАНГ-ЛО ЧЕН-НЕ САНГ-ВЕ ДАК-ПО-ЙИ

**Как золотой ваджр, брошенный Владыкой тайн<sup>20</sup> из чистой земли Алакавати<sup>21</sup>,**

གསེར་གྱི་རྩྭ་རྩེ་འཕངས་པ་ཡུམ་ལ་ཐིམ།།

СЕР-ГЫИ ДОРДЖЕ ПАНГ-ВА ЮМ-ЛА-ТИМ

**Растворился в вашей матери,**

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུས་གསོལ་བྱེད་པ་གཟིགས།།

КАНДРО ЦОК-КЫИ ТЮ-СОЛ ЧЕ-ВА СИК

**А собрание дакинь омыло вас.**

གསང་བདག་རྩྭ་རྩེ་འཛིན་དང་དབྱེར་མེད་པའི།།

САНГ-ДАК ДОРДЖЕ ДЗИН-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с Владыкой тайн Держателем ваджра,**

རྒྱལ་བ་རྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

<sup>20</sup> На санскрите Гухьяпати – эпитет Ваджрапани.

<sup>21</sup> Буквально «Заплетенные косы» – название чистой земли Ваджрапани. Это название часто переводится как «ивовый лист», но более вероятно, оно происходит от названия местности в Индии, жители которой традиционно заплетали волосы в косы.

ཡབ་ཀྱིས་སྐར་ཡང་རི་བོ་ཚེ་ལྗེ་ནས། །

ЯБ-КЪИ ЛАР-ЯНГ РИ-ВО ЦЕ-НГА-НЭ

**Также ваш отец видел, как с Утайшаня<sup>22</sup>**

སློབ་པ་བཅས་སྤྱད་བའི་དགོ་སྤོང་སྐྱུག་ཚོས་ཅན། །

ЛЕГ-ВАМ КХУР-ВЕ ГЕ-ЛОНГ МУГ-ЦО-ЧЕН

**В дом вошел монах, несущий книгу, в бордовых одеждах**

མེ་ཏོག་དུ་མ་སླེལ་བའི་ཚོས་གོས་དང་། །

МЕ-ТОК ДУ-МА ПЕЛЬ-ВЕ ЧО-ГО-ДАНГ

**В накидке с узором из множества переплетающихся цветов,**

སྟོ་ཡི་གོས་དར་སེར་པོའི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །

ЛХА-ЙИ ГЁ-ДАР СЕР-ПО ШАМ-ТАБ-ЧЕН

**В нижних одеждах из желтого шелка,**

གནས་ཚང་དགོས་ཞེས་ཁང་བར་བྱགས་པ་མཐོང་། །

НЭ-ЦАНГ ГО-ЩЕ КХАНГ-БАР ЦУК-ПА-ДАНГ

**Сказав, что ему нужно жилье.**

རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ДЖЕ-ЦУН ДЖАМ-ПЕ-ЯНГ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с досточтимым Манджушри,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

<sup>22</sup> Утайшань считается местом пребывания бодхисаттвы мудрости Манджушри.

ཡུམ་གྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས་མཁའ་ལྗོངས་གསལ་བ་རྣམས། །

ЮМ-ГЫИ НАНГ-ВАР НАМ-КЕ ТИН-СЭБ-НЭ

**В видении вашей матери из середины облаков**

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་རི་བོ་ལྷ་བྱ་ཞིག།

ЧЕН-РЕ-СИК-ВАНГ РИ-ВО ТА-ВУ ЩИК

**Владыка Авалокитешвара, подобный горе,**

ལྷ་ཡི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་སྤྱི་བོ་རྣམས། །

ЛХА-ЙИ КОР-ГЫИ КОР-ВА ЧИ-ВО НЭ

**Окруженный свитой божеств,**

སྤྱགས་ཀར་ཤེལ་གྱི་ཁང་པར་བཞུགས་པ་ལ། །

ТУК-КАР ЩЕЛ-ГЫИ КАНГ-ПАР ЩУК-ПА-ЛА

**Вошел в нее через макушку и сел в хрустальном дворце в ее сердце.**

བསྐྱམས་ཚེ་ལྷ་ཡིས་ཤེལ་སྐོར་འབྱེད་པ་གཟིགས། །

ТАМ-ЦЕ ЛХА-ЙИ ЩЕЛ-ГО ДЖЕ-ВА-ЙИ

**Во время вашего рождения она видела, как божество отворило хрустальную дверь.**

མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ГОН-ПО ЧЕН-РЕ-СИК ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с защитником Авалокитешварой,**

རྒྱལ་བ་རྫོབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དོན་གྲུབ་རིན་ཆེན་གྱི། །  
 ЧОЙ-КЫИ ГЪЯЛ-ПО ДОН-ДРУП РИН-ЧЕН-ГЫИ  
**В видении ясного света сна**

འོད་གསལ་མི་ལམ་སྣང་བར་འཇིགས་བྱེད་གྱིས། །  
 Ё-СЕЛЬ МИ-ЛАМ НАНГ-ВАР ЧЖИГ-ЧЖЕ КЫИ  
**Ваджрабайарава сказал Владыке Дхармы Дондуп Ринчену:**

བྱ་ལོར་ལྷང་བ་འདི་རྩ་དངོས་སུ་འོངས། །  
 ЧА-ЛОП ЛУН-БА ДИ-РУ НГО-СУ ОНГ  
**«В год птицы я лично прибуду в эту местность,**

དེ་བར་རིམ་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་ལྗུར་བཞེས་གསུངས། །  
 ДЕ-БАР РИМ-НЬИ НЕЛЬЧЖОР ЛХУР-ЩЕ СУНГ  
**До тех пор усердствуй в йоге двух стадий!»**

བཅོམ་ལྡན་གཤེན་རྗེ་གཤེད་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །  
 ЧОМ-ДЕН ШИН-ЧЖЕ-ЩЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ  
**Неотделимый от Бхагавана Ямантаки,**

རྒྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП  
**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ཚོས་རྗེ་དོན་གྲུབ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པས། །

ЧОЙ-ЧЖЕ ДОНДУП ГЪЯЛ-ВА КАРМАПЕ

**Владыка Дхармы Дондуп<sup>23</sup> и Победоносный Кармапа<sup>24</sup>**

བསྟན་པའི་སྒོར་བཅུག་སྟན་ལྷ་བདེ་གཤེགས་བརྒྱད། །

ТЕН-ПЕ ГОР-ЧУК МЕН-ЛА ДЕ-ЩЕК ГЪЕ

**Ввели вас во врата учения.**

**Вы постоянно испытывали видения**

ཨ་ཏི་ཤ་ཡི་གཟིགས་སྣང་ནར་མར་བྱང་། །

АТИША-ЙИ СИК-НАНГ НАР-МАР ЧЖУНГ

**Восьми Сугат Будды Медицины и Атиши.**

དཔལ་ལྷན་མར་མེ་མཛད་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ПЕЛ-ДЕН МАР-МЕ ДЗЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

**Нераздельный с великолепным Дипанкарой<sup>25</sup>,**

རྒྱལ་བ་སྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

དབུས་སུ་བྱོན་ནས་ཐོག་མར་འབྲི་བྱང་དུ། །

У-СУ ЧЖОН-НЕ ТОГ-МАР ДРИКУНГ-ДУ

<sup>23</sup> Дондуп Ринчен, который упоминался прежде, – учитель, даровавший Ламе Цонгкапе обеты послушника, или шраманеры.

<sup>24</sup> Четвертый Кармапа Ролпе Дордже (1340–1383), даровавший обеты мирянина, или упасаки, Ламе Цонгкапе.

<sup>25</sup> Дипанкара Шри Джньяна – имя Атиши.

**Прибыв в Центральный Тибет, вы сначала выслушали в Дригунге<sup>26</sup>**

སྤྱན་ལྗོ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་སེམས་བསྐྱེད་དང་། །

ЧЕНГА ЧОЙ-КЫИ ГЬЯЛПОР СЕМ-КЬЕ ДАНГ

**От Ченга Чойкьи Гьялпо наставления по зарождению бодхичитты**

ཕྱག་ཚེན་ལྗོ་ལྗོ་ཚོས་ཀྱི་གདམས་པ་ལྟུགས། །

ЧАГ-ЧЕН НГА-ДЕН ЧОЙ-КЫИ ДАМ-ПА ШЮ

**И наставления по Пятичленной махамудре<sup>27</sup>.**

ཞག་རེར་གཏུམ་མོའི་རྒྱུད་སྦྱོར་བརྒྱུད་བརྒྱ་བཟུང་། །

ШАК- РЕР ТУМ-МО ЛУНГ-ЧЖОР ГЬЕ-ГЬЯ СУНГ

**Каждый день вы выполняли по**

**восемьсот раз соединение ветров практики туммо.**

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

КАГЬЮ ЛАМА НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с учителями традиции Кагью,**

རྒྱལ་བ་ལྗོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

གོགས་གྱིས་བསྐྱེད་པས་ཚལ་གྱི་གུང་ཐང་དུ། །

<sup>26</sup> Место в Центральном Тибете, где находится главный монастырь традиции Дрикунг Кагью.

<sup>27</sup> Пятичленная махамудра традиции Дрикунг состоит из: 1) Великой печати бодхичитты (тиб. *byang sems phyag chen*); 2) Великой печати тела божества (тиб. *lha sku'i phyag chen*); 3) Великой печати веры и почтения (тиб. *mos gus phyag chen*); 4) Великой печати естественного состояния (тиб. *gnas lugs phyag chen*); 5) Великой печати посвящения заслуг (тиб. *bsngo ba'i phyag chen*).

ДОК-КЫИ КУЛЬ-ВЕ ЦЭЛ-ГЫИ ГУНГ-ТАНГ ДУ  
**По совету друзей вы изучили в Гунганг Целе**

སྐྱེད་ལྷན་སྐྱེད་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་ལས། །

МЕН-ЛЭ ТУЛЬ-ПА ЛХА-ЧЖЕ РАТНА-ЛЭ

**У эманации Будды Медицины Лхадже Ратны**

སྐྱེད་དབྱེད་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པའི་ཚྱང་བྲིད་དང་། །

МЕН-ЧЕ ЯН-ЛАГ ГЬЕ-ПЕ НЬОНГ-ТИ ДАНГ

**Руководство, составленное на основе духовного опыта, на текст «Восьмичленное лечение»<sup>28</sup>**

གསོ་རིག་རྒྱུད་བཞིའི་གཞུང་ལ་སྐྱེད་སྐྱེད་ཚུལ་མཛད། །

СО-РИК ГЬЮ-ЩИ ЩУНГ-ЛА ЧЖАНГ-ЦУЛЬ ДЗЕ

**И текст четырех Медицинских тантр.**

བཅོམ་ལྷན་སྐྱེད་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེད་མེད་པའི། །

ЧОМ-ДЕН МЕН-ГЫИ ЛА-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с Бхаяшаджья Гуру<sup>29</sup>,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱེད་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ས་སྐྱེད་པའི་ཆེན་ཚུལ་བཞུགས་པའི་འདུལ་བ། །

<sup>28</sup> На санскрите «Аштанга-хридая-самхита».

<sup>29</sup> Буквально Учитель Медицины, то есть Будда Медицины.

САКЪЕ ПЕНЧЕН ЧЖЕ-ЦУН РЕНДАВА

**От Великого пандиты традиции Сакья Досточтимого Рендавы,**

མཁས་གྲུབ་ཚེན་པོ་ལྷན་པའི་ཞབས། །

КЕДУП ЧЕН-ПО КЬЮНГ-ПО ЛХЕ-ПЕ ШАП

**Великого ученого и практика Кьюнпо Лхепы и**

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་དཔའ་བོ་ཚེ་ལས། །

ДУП-ПЕ ВАНГ-ЧУК ПА-ВО ДОРДЖЕ ЛЕ

**Владыки сиддх Паво Дордже**

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་གསན་པས་རྒྱན་བྱས་སོགས། །

ДО-ГЬЮ МЕНГАК СЕ-ПЕ ГЬЕН-ДУК СОК

**Вы выслушали сутры, тантры и устные наставления.**

རྒྱ་བོད་པའུ་གྲུབ་ཀུན་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ГЬЯ-БЁ ПЕН-ДУП КЮН-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с шестью украшениями Джамбудвипы<sup>30</sup>,  
всеми индийскими и тибетскими пандитами и сиддхами,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ཚོས་འཆད་ཕྱག་རྒྱ་མཚན་པའི་བྱམས་མགོན་གྱིས། །

ЧОЙ-ЧЕ ЧАГЬЯ ДЗЕ-ВЕ ЧЖАМ-ГОН ГЬИ

<sup>30</sup> Нагарджуна, Арьядэва, Асанга, Васубандху, Дигнага, Дхармакирти.

**Майтрея, совершающий жест проповеди Дхармы,**

ལ་བ་ཅན་འདིར་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱེད་ཀྱིས། །

KA-BA-CHEN DIR RIK-KYI-BU KYO-KYI

**Предсказал, что вы явите деяния Будды, произнеся:**

སྟོབས་བརྩམས་མངའ་བ་སྐྱེས་ཡང་བྱོན་པ་བཞིན། །

ТОП-ЧУ НГА-ВА ЛАР-ЯНГ ЧЖОН-ПА ЩИН

**«Сын благородной семьи, ты будешь для Страны снегов»<sup>31</sup>**

སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པར་ལུང་བསྟན་པ། །

САНГЬЕ ДЗЕ-ПА ТОН-ПАР ЛУНГ-ТЕН ПА

**Как снова пришедший Обладатель десяти сил»<sup>32</sup>.**

བཅོམ་ལྡན་ཤུགས་རྒྱལ་པོར་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОМ-ДЕН ШАКЬЕ ГЬЯЛ-ПОР ЙЕР-МЕ ПЕ

**Нераздельный с Бхагаваном Царем Шакьев<sup>33</sup>,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю,**

བསམ་པ་སྐྱེན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

དུས་འཁོར་དཔའ་ཅིག་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་གྱིས། །

ДУКОР ПА-ЧИК СЕР-ГЬИ ДОК-ЧЕН-ГЬИ

**Калачакра в форме одиночного героя с телом золотистого цвета**

<sup>31</sup> Тибет.

<sup>32</sup> Эпитет Будды.

<sup>33</sup> Будда Шакьямуни.

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱུད་འདི་སྟོན་པ་ལ། །

ДЮ-КЫИ КОР-ЛО ГЬЮ-ДИ ТОН-ПА-ЛА

**Предсказал, что в объяснении этой тантры Калачакры**

ཚོས་རྒྱལ་ལྷ་བཟང་འདྲ་བར་ལྷང་བསྟན་ཅིང་། །

ЧОЙ-ГЬЕЛ ДА-САНГ ДА-ВАР ЛУНГ-ТЕН-ЧИНГ

**Вы будете подобны Дхармарадже Сучандре.**

རྒྱུད་འགྲེལ་བྲི་མེད་འོད་ཚེན་སྤྲུགས་འཛིན་མཛད། །

ГЬЮ-ДЕЛ ДИ-МЕ Ё-ЧЕН ТУК-ДЗИН ДЗЕ

**Вы выучили наизусть комментарий тантры «Великий незапятнанный свет»,**

ཚོས་རྒྱལ་རིགས་ལྡན་ནམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОЙ-ГЬЕЛ РИГ-ДЕН НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Неотделимый от царей Дхармы Кулик<sup>34</sup>,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

སྟོ་བྲག་གྲུབ་ཚེན་ལས་ཀྱི་དོ་རྗེ་ཡིས། །

ЛХО-ДРАК ДУП-ЧЕН ЛЕЙ-КЫИ ДОРДЖЕ ЙИ

**Махасиддха из Лходрака Лейкыи Дордже**

<sup>34</sup> В одном из видений Лама Цонгкапа лицезрел Калачакру, который сказал ему, что он подобен царю Шамбалы Сучандре.

བྱམས་མགོན་ཉིད་དུ་གཟིགས་པའི་ཕྱག་པ་ན། །

ЧЖАМ-ГОН НЬИ-ДУ СИК-ПЕ ТАК-ПА НА

**Увидел в вас Защитника Майтрею, а на ваших плечах**

འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ། །

ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ ДАНГ ЛХА-МО ЯНГ-ЧЕН-МА

**Манджушри и Сарасвати,**

བཞུགས་པའི་ཞལ་ནས་བསྐྱབ་བརྟུས་གསུང་བ་གཟིགས། །

ЩУК-ПЕ ШЕЛ-НЕ ЛАБ-ТЮ СУНГ-ВА СИК

**Которые произносили строки Шикшасамучаи<sup>35</sup>.**

བྱམས་མགོན་རྒྱལ་བའི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧЖАМ-ГОН ГЬЯЛ-ВЕ ЛХА-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

**Неразделимый с победоносным божеством Защитником Майтрей,**

རྒྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

རྒྱལ་པོས་མཇོད་པའི་བཀའ་ཆེམས་བཀའ་ཁོལ་མ། །

ГЬЯЛ-ПО ДЗЕ-ВЕ КА-ЧЕМ КА-КОЛЬ МА

**В «Завещании из колонны»<sup>36</sup>, написанном царем,**

<sup>35</sup> «Собрание наставлений» – труд, сочиненный Шантидевой.

<sup>36</sup> «Завещание из колонны» (тиб. *bka' chems ka khol ma*) – сочинение, приписываемое царю Сонгцен Гампо, которое было сокрыто в отверстии колонны в храме Джоканг (тиб. *jo khang*), также известном как Ра-са Труль-нанг (тиб. *ra sa 'phyul snang*) в Лхасе, и позднее открыто Атишей в виде терма приблизительно в 1049 году. Текст состоит из трех частей: «Великая хронология» (тиб. *bka' rtsis chen mo*), написанная царями; сочиненная министрами «Лунная королева, исполняющая желания» (тиб. *zla ba'i 'dod 'jo*) и составленное царицами «Ясное зеркало белого шелка» (тиб. *dar dkar gsal ba'i me long*).

ལོན་པོས་གསུངས་པའི་ཟླ་བ་འདོད་འཇོ་དང་། །

ЛОН-ПЁ СУНГ-ВЕ ДА-ВА ДЁ-ЧЖО ДАНГ

**В сочиненном министрами труде «Лунная корова, исполняющая желания»<sup>37</sup>,**

བཅུན་མའི་དཀར་ཆག་དར་དཀར་གསལ་བ་ན། །

ЦУН-МО КАР-ЧАК ДАР-КАР СЕЛЬ-ВА НА

**А также в «Списке белого шелка»<sup>38</sup> цариц**

ལྷ་སའི་ཞིག་གསོ་མཛད་པར་ལུང་བསྟན་པས། །

ЛХА-СЕ ШИК-СО ДЗЕ-ВАР ЛУНГ-ТЕН ПА

**Было предсказано, что вы восстановите храм в Лхасе.**

སོང་བཅན་གདུང་བརྒྱད་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

СОНГ-ЦЕН ДУНГ-ГЬЮ НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

**Нераздельный с родом Сонгцена<sup>39</sup>,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་སྐུལ་བའི་སྒྲེགས་བམ་དུ། །

ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ КЬИ ТУЛЬ-ПЕ ЛЕГ-ВАМ ДУ

**В «Магическом тексте Манджушри»**

<sup>37</sup> См. прим. 34.

<sup>38</sup> См. прим. 34.

<sup>39</sup> Сонгцен Гампо – царь Тибета.

མར་མེ་མཛད་དཔལ་སྐྱོལ་མའི་སྐུལ་སྟོང་བཅས། །

МАР-МЕ-ДЗЕ ПЕЛ ДОЛ-МЕ ТУЛЬ-ТОНГ-ЧЕ

**Дипанкара Шри с тысячей проявлений Тары предсказали,**

ཀ་བ་ཤིང་ལོ་ཅན་གྱི་ལྷ་ཁང་ལ། །

КА-ВА ЩИНГ-ЛО-ЧЕН-ГИЬ ЛХА-КАНГ-ЛА

**Что вы восстановите храм с колоннами с орнаментом из цветов  
и совершите там подношение,**

ཞིག་གསོས་བསྐྱེན་བཀུར་བགྱིས་པས་ལོ་སྟོང་དུ། །

ЩИК-СО НЬЕН-КУР ГЬИ-ВЕ ЛО-ТОНГ ДУ

**Вследствие чего в течение тысячи лет**

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེན་བ་འཕེལ་བར་ལྷུང་བསྐྱེན་པས། །

САНГЬЕ ТЕН-ПА ПЕЛЬ-ВАР ЛУНГ-ТЕН ПА

**Учение Будды будет распространяться.**

ཚོས་སྐྱུ་སྐྱང་མཐའ་ཡས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОЙ-КУ НАНГ-ТА-ЙЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с дхармакаей Амитабхой,**

རྒྱལ་བ་སྐོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ཕྱོགས་མཚམས་སྟོང་འོག་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད། །

ЧОК-ЦАМ ТЕНГ-ОГ НАМ-КЕ КАМ ТАМ-ЧЕ

**Гневным и мирным проявлениям будд и их сыновей, заполняющим**

སྐྱམ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཞི་སྟོན་གང་བ་ལ། །

СЕ-ЧЕ ГЪЯЛ-ВА ШИ-ТРО ГАН-ВА ЛА

**Все области пространства: главные и промежуточные стороны, верх и низ,**

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱི། །

ЧИ-НАНГ САНГ-ВА ДЕ-ТОНГ ЙЕР-МЕ КЬИ

**Вы совершили радующие их внешние, внутренние, тайные и**

ཡི་ཤེས་སྒྲ་མེད་མཚོན་པས་མཉེས་བྱས་པས། །

ЙЕ-ШЕ ЛА-МЕ ЧО-ПЕ НЬЕ-ЧЕ-НЭ

**Непревзойденные подношения возвышенной мудрости  
нераздельных блаженства и пустоты.**

ཕྱོགས་བསྐྱེད་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОК-ЧУ САНГЬЕ КЮН-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

**Нераздельный со всеми буддами десяти сторон света,**

རྒྱལ་བ་སྒྲོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

གསང་འདུས་འཇམ་པའི་རྩི་རྩེ་དགྲིལ་འཁོར་བས། །

САНГ-ДЮ ЧЖАМ-ПЕ ДОРДЖЕ КЫИН-КОР ПЕ

**Божества из мандалы Гухьясамаджа Манджуваджры**

མདོ་སྐྱལ་ཟབ་རྒྱས་བདུད་རྩིས་ཡོངས་བཀའ་བའི། །

ДО-НГАК САБ-ГЬЕ ДЮ-ЦИ ЙОНГ-КАНГ-ВЕ

**Дали вам драгоценную вазу, до краев наполненную**

རིན་ཆེན་བྱུང་བཟང་གནང་ནས་དབང་བསྐྱར་བས། །

РИН-ЧЕН БУМ-САНГ НАНГ-НЕ ВАНГ-КУР ВЕ

**Глубоким и обширным нектаром сутр и тантр,**

གངས་མེད་རྒྱད་ཕྱེ་སློ་ཞིང་སྐྱུད་པ་པོ། །

ТАНГ-МЕ ГЬЮ-ДЕ ТО-ЩИНГ ДЮ-ПА-ПО

**Вы нераздельны с Владыкой Ваджрадхарой –**

ཁྱབ་བདག་རྩི་རྩེ་འཆང་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

КЬЯБ-ДАК ДОРДЖЕ ЧАНГ-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

**Проповедником и собирателем бесчисленных тантр.**

རྒྱལ་བ་སློ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ནད་དང་གདོན་སོགས་སྤྱི་ནང་ཉེར་འཚེ་ཡི། །

НЕ-ДАНГ ДОН-СОК ЧИ-НАНГ НЬЕР-ЦЕ ЙИ  
**Когда страдаю от огромного множества болезней,  
 вредоносного влияния духов и других**

ནམ་པ་དུ་མས་ཤིན་ཏུ་མནར་བའི་ཚོ། །  
 НАМ-ПА ДУ-МЕ ШИН-ТУ НАР-ВЕ ЦЕ  
**Внутренних и внешних видов вреда,**

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་གུས་པས་སྐྱབས་བཅོལ་ན། །  
 ГОН-ПО КЬО-ЛА ГЮ-ВЕ КЬЯБ-ЧОЛЬ НА  
**Я с почтением обращаюсь к вам, о защитник,**

རྒྱུན་ངན་བར་ཚད་སེལ་བའི་བྱིན་རྒྱལས་ཅན། །  
 КЬЕН-НГЕН БАР-ЧЕ СЕЛЬ-ВЕ ЧЖИН-ЛАБ-ЧЕН  
**Вы несете благословение, сметающее неблагоприятные условия и препятствия,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП  
**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །  
 САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འཕེལ་རྒྱུན་ཟད་གྱུར་ཏེ། །  
 НАМ-ЩИК ЦЕ-ЙИ ПЕЛЬ-КЬЕН СЕ-ГЬЮР-ТЕ  
**Когда условия для поддержания жизни истощились**

མི་འདོད་འཆི་ལྷས་དུ་མ་ཤར་བའི་ཚོ། །  
 МИ-ДЁ ЧИ-ТЕ ДУ-МА ШАР-ВЕ ЦЕ  
**И появляются многие нежеланные знаки приближающейся смерти,**

ལོ་མང་བསྐལ་བར་གནས་པར་གསོལ་བཏབ་ན། །

ЛО-МАНГ КЕЛЬ-ПАР НЭ-ВАР СОЛ-ТАП-НА

**Я обращаюсь к вам, чтобы пребывать в течение многих лет, вплоть до скончания  
кальпы,**

འཆི་མེད་རིག་འཛིན་སྣེལ་བའི་ཚོ་དཔག་མེད། །

ЧИ-МЕ РИГ-ДЗИН ЦОЛЬ-ВЕ ЦЕ-ПАК-МЕ

**О Амитаюс, дарующий состояние бессмертного держателя знания,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

གང་ཚོ་གནས་ལུགས་དོན་ལ་ཚོངས་པ་ཡི། །

ГАНГ-ЦЕ НЭ-ЛУК ДОН-ЛА МОНГ-ПА-ЙИ

**Когда очи моего ума**

གཏི་མུག་མུན་པས་སློ་མིག་སྒྲིབ་པའི་ཚོ། །

ТИ-МУК МЮН-ПЕ ЛО-МИГ ДИБ-ПЕ ЦЕ

**Покрыты пеленой неведения, заблуждающегося  
относительно смысла реальности,**

ཡི་ཤེས་སྣང་བ་བསྐྱེད་པར་གསོལ་བཏབ་ན། །

ЙЕ-ШЕ НАНГ-ВА КЬЕ-ВАР СОЛ-ТАП НА

**Я обращаюсь к вам, чтобы зародить  
свет возвышенной мудрости,**

ཤེས་པར་མིག་སྐྱུན་མཛད་པའི་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

ЩЕ-ПАР МИК-ЧЖИН ДЗЕ-ВЕ ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ  
**О Манджушри, дарующий очи моему уму,**

ཀྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП  
**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྦྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །  
 САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

དངོས་སམ་མི་ལམ་དུས་སུ་ཚབ་ཚེན་གདོན། །  
 НГО-САМ МИ-ЛАМ ДЮ-СУ ЦАП-ЧЕН ДОН  
**Когда на самом деле или во сне ужасающие духи,**

ཤིན་ཏུ་དབྱལ་དཀའ་བཏབ་པའི་སྣང་བྱུང་ཚོ། །  
 ЩИН-ТУ РЕЛЬ-КЕ ТАП-ПЕ ТЕ ЧЖУНГ-ЦЕ  
**От которых трудно избавиться, насылают дурные знаки,**

མགོན་ཁྱོད་བསྐྱོམ་སྟེ་གཟུངས་སྲགས་བགྲང་གྱུར་ན། །  
 ГОН-КЬО ГОМ-ТЕ СУНГ-НГАК ТАНГ-ГЫЮР-НА  
**О Защитник, если медитировать на вас и повторять вашу мантру,**

འཇིགས་པའི་གདོན་ལས་སློལ་མཛད་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །  
 ЧЖИК-ПЕ ДОН-ЛЕ ДОЛ-ДЗЕ ТУ-ТОП-ЧЕН  
**Могучий, вы освобождаете от устрашающих духов,**

ཀྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП  
**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྦྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ཡི་དམ་རྩོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་རང་ཉིད་གྱིས། །  
 ЙИ-ДАМ ДОРДЖЕ ДЖИГ-ДЖЕ РАНГ-НЬИ КЫИ  
**После того как йидам Ваджрабхайарава лично**

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི། །  
 ЧОЙ-КЫИ ГЬЯЛ-ПО ЧИ-НАНГ САНГ-СУМ ГЫИ  
**Совершил вверение, последующее разрешение,**

བཀའ་གཏང་རྗེས་གནང་མཛད་ནས་བཀའ་བསྐོས་པས། །  
 КА-ТЭ ЧЖЕ-НАНГ ДЗЕ-НЭ КА-ГО-ТЕ  
**И дал повеление,**

ལས་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་སྐྱབ་མཛད་པའི། །  
 ЛЕ-ШИ ТИН-ЛЕЙ ЙЕЛ-МЕ ДУП-ДЗЕ-ВЕ  
**Вы стали неотделимы от всех защитников – держателей клятвы,**

དམ་ཅན་ཚོས་སྤང་ནམས་དང་དབྱེར་མེད་པ། །  
 ДАМ-ЧЕН ЧОЙ-СУНГ-НАМ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПА  
**Выполняющих безустанно деяния четырех видов,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП  
**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །  
 САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་སྲས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

ГЪЯЛ-ЧЕН НАМ-СЭ КОР-ДАНГ ЧЕ-ВА-ЛА

**Как только вы совершили подношение торма**

འཛིན་གཏོར་ཕུལ་ནས་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་མ་ཐག།

ДЗИН-ТОР ПУЛЬ-НЭ ТИН-ЛЕ ЧОЛЬ-МА-ТАК

**Великому царю Вайшраване вместе с окружением и попросили явить деяние,**

གང་དགོས་ཡོ་བྱད་རྣམ་མཁའི་མཛོད་བཞིན་དུ། །

ГАНГ-ГО ЙО-ЧЖЕ НАМ-КЕ ДЗЁ-ЩИН-ДУ

**Все необходимые вещи появились как будто из сокровищницы пространства,**

འབད་པ་མེད་པར་ཤུགས་ཀྱིས་འབྱུང་འབྱུར་བས། །

БЕ-ВА МЕ-ВАР ЩУК-КЬИ ЧЖУНГ-ГЬЮР-ВЕ

**Без усилий, сами по себе.**

ནོར་ལྷ་གཏོར་བདག་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པ། །

НОР-ЛХА ТЕР-ДАК НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ВЕ

**Нераздельный с божествами богатства и владыками сокровищ,**

རྒྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐུན་གྱིས་འབྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

བོད་ཡུལ་སྟོད་གྱི་མངའ་རིས་སྐོར་གསུམ་དང་། །

БЁ-ЮЛ ТЁ-КЫИ НГА-РИ КОР-СУМ ДАНГ

**Вы совершили деяния, посредством которых «Учение желтых шапок»<sup>40</sup> объяло**

བར་གྱི་དབུས་གཙང་རྩ་བའི་མཐའ་དག་དང་། །

БАР-ГЫИ У-ЦАНГ РУ-ЩИ ТА-ДАК ДАНГ

**Три округа Нгари Верхнего<sup>41</sup> Тибета,**

ལྔ་དྲུག་གྱི་མདོ་ཁམས་སྐང་གསུམ་ཡུལ་གྱི་ཀུན་། །

МЕ-КЫИ ДО-КАМ ГАНГ-СУМ ЮЛ-ДУ-КЮН

**Четыре гряды У-Цанга Среднего<sup>42</sup> Тибета,**

ཞལ་སེར་བསྟན་པས་བྱུང་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན་། །

ША-СЕР ТЕН-ПЕ КЪЯП-ПЕ ТИН-ЛЕ-ЧЕН

**Три гряды Нижнего Тибета<sup>43</sup> и все другие уголки Тибета,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྦྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་མཐའ་ནས་མ་སྟོང་བར། །

<sup>40</sup> Традиция Гелуг.

<sup>41</sup> Три округа Нгари Верхнего Тибета: Мар-юл (тиб. *mar yul*), Гуге (тиб. *gu ge*), Пуранг (тиб. *pu rang*).

<sup>42</sup> Четыре гряды У-Цанга (Центрального Тибета): У-ру Кыи-що (тиб. *dbu ru skyid shod*), Гье-ру Нам-що (тиб. *gye ru nam shod*), Цанг-ру Лаг-щен-гье (тиб. *gtsang ru lag shan 'gyed*) и Гье-ру Нанг-чү-шунг (тиб. *gye ru nang chu shung*).

<sup>43</sup> Три гряды Восточного Тибета: 1) Маркхам в верхнем Кхаме (тиб. *smar khams в mdo khams*); 2) Йермо тханг в нижнем Кхаме (тиб. *g.yer mo thang в mdo smad*); 3) Цонгкха Гьи Тханг (тиб. *tsong kha gyi thang*).

САНГЬЕ ТЕН-ПА ТА-НЭ МА-ТОНГ БАР

**До тех пор, пока учение не исчезнет с окраин,**

ཁྱོད་གྱི་བསྐྱབ་གསུམ་ལྟང་རྟོགས་བསྟན་པ་དང་། །

КЬО-КЬИ ЛАБ-СУМ ЛУНГ-ТОК ТЕН-ПА ДАНГ

**Ваше учение трех тренировок, постижения и объяснения,**

དེ་ཉིད་འཛིན་སྐྱོང་སྡེལ་བའི་དགེ་འདུན་སྡེ། །

ДЕ-НЬИ ДЗИН-КЬОНГ ПЕЛЬ-ВЕ ГЕН-ДУН ДЭ

**А также монашеская община, изучающая, хранящая и распространяющая его,**

དེ་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པའི་སྐྱེན་བདག་རྣམས། །

ДЕ-ЛА НЬЕН-КУР ЧЖЕ-ВЕ ЧЖИН-ДАК НАМ

**А также жертвователи, относящиеся к нему с почтением,**

དབྱར་གྱི་ཚུ་གཉེར་བཞིན་དུ་འཕེལ་འགྱུར་བ། །

ЯР-ГЬИ ЧУ-ТЕР ЩИН-ДУ ПЕЛЬ-ГЬЮР-ВА

**Приумножаются подобно летнему океану,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

གྲུབ་པའི་དབང་ཕུག་མཚོ་སྐྱེས་རྣམས་ལྟེ་དང་། །

ДУП-ПЕ ВАНГ-ЧУК ЦО-КЬЕ ДОРДЖЕ ДАНГ

**Владыка всех сиддхов Лотосорожденный Ваджр<sup>44</sup> и**

<sup>44</sup> Гуру Падмасамбхава.

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་ལབ་གྱི་སྒྲོལ་མ་ཡིས། །  
 ГЪЯЛ-ВЕ ЮМ-ЧОК ЛАБ-КЪИ ДОЛ-МА-ЙИ  
**Высшая мать Победоносных Лабкьи Донма**<sup>45</sup>

མ་འོངས་རྒྱལ་སྲིད་ཚོས་སྲིད་འཚོལ་བའི་དུས། །  
 МА-ОНГ ГЪЯЛ-СИ ЧОЙ-СИ ЧОЛЬ-ВЕ-ДЮ  
**Предсказали, что в будущем, когда царство мирского закона и царство Дхармы  
 придут в упадок,**

གྲགས་པའི་མཚན་འཆང་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཡིས། །  
 ДАК-ПЕ ЦЕН-ЧАНГ КЪЕ-ВУ ДАМ-ПА-ЙИ  
**Святая личность по имени Дакпа**

སྐྱེ་དགུ་བདེ་ལ་འགོད་པར་ལྷུང་བསྟན་པ། །  
 КЪЕ-ГУ ДЕ-ЛА ГЁ-ВАР ЛУНГ-ТЕН-ПА  
**Принесет счастье всем существам,**

རྒྱལ་བ་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП  
**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །  
 САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ  
**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

བྱེས་སུ་འགོ་ཚེ་དག་ཇག་ཚམ་རྒྱན་དང་། །  
 ЧЖЕ-СУ ДО-ЦЕ ДА-ЧЖАК ЧОМ-КЮН ДАНГ  
**Чтобы избежать опасностей –**

གཅན་གཟན་མི་ཚུ་ཚོས་གྲངས་གཟའ་སྐར་གྱི། །

<sup>45</sup> Мачик Ладброн.

ЧЕН-СЕН МЕ-ЧУ ЦЕ-ДАНГ СА-КАР ГЫИ

**Врагов, грабителей, воров, хищных животных, стихии огня и воды, неблагоприятных дня, планеты и созвездия,**

མི་འཕྲོད་སྐྱོན་བྲལ་བསམ་སར་སླེབས་པ་དང་། །

МИ-ТЁ КЬОН-ДЕЛЬ САМ-САР ЛЕВ-ПА ДАНГ

**Когда отправляешься в путешествие и желаешь достичь пункта назначения,**

ཚོས་དང་སྲིད་གྱི་འདོད་དོན་མ་ལུས་པ། །

ЧОЙ-ДАНГ СЫИ-КЬИ ДЁ-ДОН МА-ЛЮ-ПА

**А также чтобы исполнились все дхармические и мирские замыслы**

གང་བསམ་འབད་མེད་འགྲུབ་པའི་བྱིན་རླབས་མཚོགས།

ГАНГ-САМ БЕ-МЕ ДУП-ПЕ ЧЖИН-ЛАП-ЧОК

**В соответствии с желаниями и без усилий,**

**Вы даруете наивысшее благословение,**

གྱལ་བ་ལྗོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

འགྲོ་བའི་ཚེ་འདིའི་བདེ་སྲིད་ཀུན་འཛོམས་ཤིང་། །

ДО-ВЕ ЦЕ-ДИ ДЕ-КЬИ КЮН-ЧЖОМ-ЩИНГ

**Дабы никогда не возникала карма живых существ,  
уничтожающая счастье и благополучие этой жизни**

སྤྱི་མར་ངན་སོང་སྐྱུག་བཟུལ་སྤོང་བའི་ལས། །

ЧИ-МАР НГЕН-СОНГ ДУГ-НГЕЛЬ НЬОНГ-ВЕ ЛЕ

**И заставляющая испытывать страдания несчастливых уделов в следующей,**

དུས་ཀྱི་འབྲུགས་པ་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

ДЮ-КЫИ ТУК-ПА НАМ-ЯНГ МИ-ЧЖУНГ-ШИНГ

**Дабы никогда не возникала путаница времен года,**

ཆར་ཚུ་དུས་འབབས་འབྱུ་རྣམས་སླིན་པ་རུ། །

ЧАР-ЧУ ДЮ-ВАВ ДУ-НАМ МИН-ПА-РУ

**А дожди выпадали вовремя и урожаи созревали,**

རྒྱལ་བ་སློ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

རྒྱལ་སློན་འབངས་རྣམས་དགེ་བཅུ་འི་ལམ་ལ་གནས། །

ГЪЯЛ-ЛОН БАНГ-НАМ ГЕ-ЧУ ЛАМ-ЛА НЭ

**Ради распространения прекрасных традиций благородных людей,**

མཐོ་ལ་བཀའ་སློལ་མཉམ་ལ་མཇེའ་ཞིང་མཐུན། །

ТО-ЛА КУР-ТИ НЬЯМ-ЛА ДЗА-ШИНГ ТЮН

**При которых царь, министры, подданные следуют десяти добродетельным путям,**

དམན་པའི་འགོ་རྣམས་བྱམས་བརྟེས་སྦྱོང་བ་ཡི། །

МЕН-ПЕ ДО-НАМ ЧЖАМ-ЦЕ КЬОНГ-ВА-ЙИ

**Чествуют и почитают тех, кто выше,**

**Поддерживают дружбу и согласие с равными,**

ཡ་རབས་སྐྱེ་བའི་ལྷགས་བཟང་དར་བ་བྱ། །

Я-РАБ КЬЕ-ВО ЛУГ-САНГ ДАР-ВА-РУ

**Защищают с любовью и состраданием тех, кто ниже,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

ནམ་ཞིག་འཆི་འཕོའི་ཚེ་ན་མནར་གཅོད་དང་། །

НАМ-ЩИК ЧИ-ПЁ ЦЕ-НА НАР-ЧЁ ДАНГ

**Дабы умиротворить мучения во время смерти**

བར་དོའི་གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་སྐྱུག་ཀུན་ཞི་ནས། །

БАР-ДО ШИН-ЧЖЕ ЧЖИК-ТАК КЮН-ЩИ-НЭ

**И ужас пред Владыкой Смерти в промежуточном состоянии<sup>46</sup>,**

དགའ་ལྷན་མཁའ་སྐྱོད་བདེ་བ་ཅན་སོགས་སྟ། །

ГАН-ДЭН КА-ЧЁ ДЕ-ВА-ЧЕН СОК-СУ

**Чтобы, переродившись в Тушите<sup>47</sup>, Кечари<sup>48</sup>,**

**Сукхавати<sup>49</sup> и других чистых землях,**

སྐྱེས་ནས་བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་ཞལ་མཚོང་བར། །

КЬЕ-НЭ ДЕ-ЩЕК КЮН-ГЪИ ШЭЛ-ТОНГ-ВАР

**Узреть лики всех Сугат,**

<sup>46</sup> Промежуточное состояние между моментом смерти в этой жизни и рождением в следующей.

<sup>47</sup> Место пребывания Будды Майтреи.

<sup>48</sup> Чистая земля Ваджрайогини.

<sup>49</sup> Чистая земля Будды Амитабхи.

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

མི་པམ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་མའི་མདུན་ས་རྒྱ། །

МИ-ПАМ ЧОЙ-КЬИ ЛА-МЕ ДЮН-СА-РУ

**Пред наставником Дхармы Аджитой<sup>50</sup>**

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་འཇམ་དཔལ་སྣང་པོ་ཡིས། །

ГЬЯЛ-СЭ ТУ-ВО ЧЖАМ-ПЕЛ НЬИНГ-ПО-ЙИ

**Владыка Тайн предсказал,**

རིས་མེད་འགོ་བ་རིགས་རྒྱག་མ་ལུས་པ། །

РИ-МЭ ДО-ВА РИК-ДУК МА-ЛЮ-ВА

**Что старший из сыновей Победоносного Манджушри Гарбха<sup>51</sup>**

དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡུལ་ཚོས་གྱི་པོ་བྲང་དུ། །

ГА-ДЕН ЛХА-ЮЛ ЧОЙ-КЬИ ПО-ТАНГ-ДУ

**Без предвзятости приведет всех без исключения живых существ шести миров**

འདྲེན་པར་གསང་བའི་བདག་པོས་ལྷང་བསྟན་པ། །

ДЕН-ПАР САНГ-ВЕ ДАК-ПО ЛУНГ ТЕН-ПА

**Во дворец Дхармы в божественной земле Тушита.**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

<sup>50</sup> Буквально «Непобедимый» – имя Майтреи.

<sup>51</sup> Имя Ламы Цонгапы во время перерождения в божественном мире Тушита.

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སྟུ། །

ГАНГ-РИ РА-ВЕ КОР-ВЕ ШИНГ-КАМ-СУ

**Дабы в чистой земле, окруженной грядой снежных гор,**

ཕན་བདེའི་ཚ་བ་མགོན་པོ་ཚྱོད་གྱི་བཟླན། །

ПЕН-ДЭ ЦА-ВА ГОН-ПО КЬО-КЬИ ТЕН

**Основа блага и счастья – твое учение, Защитник,**

བཤད་སྐྱབ་གཉིས་དང་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་སྐྱོས། །

ЩЕ-ДУП НЬИ-ДАНГ КОР-ЛО СУМ-ГЫИ ГО

**Изучение и практики, а в особенности три сферы<sup>52</sup>**

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་བྱ། །

СИ-ТЕ БАР-ДУ ПЕЛЬ-ШИНГ ГЬЕ-ВА-РУ

**Увеличивались и распространялись до скончания бытия,**

རྒྱལ་བ་སྐྱོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

<sup>52</sup> Три сферы, или колеса: 1) сфера изучения посредством чтения, слушания и размышления; 2) сфера отречения посредством медитации; 3) сфера действий посредством дхармических действий.

དེ་ལྟར་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་ཅི་གཅིག་ཏུ། །

ДЕ-ТАР ДУНГ-ШУК ДАК-ПО ЦЕ-ЧИК-ТУ

**Силой истины слов такого сильного и сосредоточенного обращения,**

གསོལ་བཏབ་བདེན་ཚོག་མགོན་ཁྱོད་བྱིན་རྒྱབས་མཇུག། །

СОЛ-ТАБ ДЕН-ЦИК ГОН-КЬЕ ЧЖИН-ЛАБ ТЮ

**А также твоего, Защитник, благословения,**

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་བསམ་དོན་མ་ལུས་པ། །

НЭ-КАБ ТАР-ТУК САМ-ДОН МА-ЛЮ-ПА

**Да обрету я наивысшие сиддхи достижения всех без исключения**

འབད་མེད་སྐུར་དུ་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་མཚོག།

БЕ-МЕ НЬЮР-ДУ ДУП-ПЕ НГО-ДУП ЧОК

**Временных и абсолютных целей стремительно и без усилий.**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:**

བསམ་པ་སྐུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

**Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!**

མྱེད་བྱུང་ཤས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

МЕ-ЧЖУНГ СЕ-ЧЕ ГЬЯЛ-ВЕ ЧЖИН-ЛАП ДАНГ

**Пусть силой превосходного благословения Победоносных и их духовных отпрысков,**

རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །

ТЕН-ДЕЛЬ ЛУ-ВА МЕ-ВЕ ДЕН-ПА ДАНГ

**Непреложной истинной взаимозависимости,**

བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །

ДАГ-ГИ ЛХАК-САМ ДАК-ПЕ ТУ-ТОП КЬИ

**А также силой моего возвышенного помысла<sup>53</sup>**

རྣམ་དག་སྟོན་པའི་གནས་ཀྱན་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

НАМ-ДАК МОН-ПЕ НЭ-КЮН НЬЮР-ДУП-ШОК

**Быстро исполнятся все цели совершенно чистых молитв-устремлений!**

།ཅེས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་རྒྱལ་བ་ཤེས་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྟོན་ཚིག་བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་  
འགྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། གསོ་བ་རིག་པའི་སློ་ནས་གཞན་ལ་ཕན་པའི་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་དང་བཙོན་དང་ཤེས་རབ་ཕྱལ་དུ་བྱུང་  
བའི་སྐྱུན་པ་དཀོན་མཚོག་དར་རྒྱས་ཀྱིས་ནན་ཏན་ཆེན་པོས་ཡང་དང་ཡང་དུ་བསྐྱུལ་ངོར། ཤུགས་མཁན་པོ་ཤུགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་  
སྐྱུར་བའི་ཡི་གེ་བ་ནི་དགེ་སྟོང་སྟོ་བཟང་ཚོས་འཕེལ་ལོ། །

*Эта молитва-обращение к сущности всех будд трех времен Победоносному Лобсанг Дакпе<sup>54</sup> «Спонтанное исполнение замыслов» (Сампа лхундупма) была написана по настойчивой просьбе врача Кончок Даргье, обладающего выдающимися верой, усердием и мудростью и приносящего своими многочисленными деяниями пользу другим посредством медицины, Гьял кенпо Дакпа Гьялценом. Записал монах Лобсанг Чомпель.*

<sup>53</sup> Стремление взять на себя ответственность за установление всех живых существ в состоянии будды.

<sup>54</sup> Лама Цонгкапа.

Защитная диаграмма Ламы Цонгкапы.

